ALICE! IF YOU DON'T GO GET CHANGED SOON...
OKAY..!
THE NEIGH-BOURS ARE ALL VERY GENTLE!

I'VE GOTTEN QUITE USED TO THE LIFESTYLE HERE AS WELL.
I HAVE BEEN LIVING IN JAPAN FOR SEVERAL WEEKS NOW.

THAT'S..! THAT'S MY UNIFORM!!
THIS IS MAKING ME LOOK FAT... MY WAIST FEELS VERY PAINFUL...

There are also many other foreigners here.
IT'S EASY TO LIVE IN JAPAN.
Female High School Student

Older Sister
Younger Sister
ISAMI IS A MODEL.
ALTHOUGH SHINO AND ISAMI ARE SIBLINGS, THEY DON'T REALLY LOOK LIKE ONE ANOTHER.

TL NOTE: THIS TIME, I WON'T FORGET THE TL NOTE LIKE I DID FOR LAST TIME. A KOKESHI DOLL IS A KIND OF JAPANESE DOLL ORIGINALLY FROM NORTHERN JAPAN. IT IS HANDMADE FROM WOOD; HAVING A SIMPLE TRUNK AND AN ENLARGED HEAD WITH A FEW THIN, PAINTED LINES TO DEFINE THE FACE. AN OYAMA DOLL IS A TYPICAL JAPANESE DOLL DRESSED IN A BEAUTIFUL COSTUME THAT ALLOWS IT TO EXPRESS A WOMAN'S BEAUTY AND GRACEFUL FIGURE.
〈HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/KOKESHI〉 - 〈HTTP://WWW.ART-CRAFT-JAPAN.COM/PAGE/4〉

INOKUMA YOUKO. NICKNAME: YOUKO

MORNING!

GOOD MORNING, AYA-CHAN!

MORNING, SHINO, ALICE.

YOUKO IS BRIGHT AND ACTIVE.

DID YOU EAT BREAK-FAST..?

EH..? OH, I ATE ALREADY!

WHERE'S YOUKO-CHAN?

KOMICHI AYA. NICKNAME: AYA

SHE HAD A DAY SHIFT, SO SHE WENT ON AHEAD.

Bentou

SO I WAS EATING...

LET'S GO QUICKLY. WE DON'T WANT TO BE LATE.

AYA'S SMART AND ALSO RELIABLE!

UNFORT-UNATELY,

PLEASE STOP WITH THAT FACE THAT'S SAYING "HUH?"

IT'S GREAT TO EAT A LOT, HUH...

YOU FORGOT TO WEAR TIGHTS UNDER YOUR SKIRT!

AYA-CHAN..!

SHE CAN SOMETIMES BE VERY CARELESS.

EH?!

Barefoot

A TEACHER, HMM?

It's a question!

SENSEI, WHY DO YOU THINK YOU BECAME A TEACHER?

MISS KARASUMA IS THE HOMEROOM ENGLISH TEACHER!

YOU STILL HAVE UNTIL TOMORROW TO HAND IN YOUR PAPERS ABOUT WHAT COURSES YOU'D LIKE TO TAKE IN UNIVERSITY..!

I WON'T USE IT LIKE THAT THOUGH!

So that's the mood now?

SO THAT'S IT, HUH... IF YOU KNEW ABOUT IT, YOU'D BECOME ONE TOO, HMM?

Sensei! Please look over here!

She's totally entranced?

I'LL BE RETURNING YESTERDAY'S TEST NOW..!

SHE'S THE PERSON THAT SHINO REALLY WANTS TO BE LIKE!

WHENEVER I SAID SOMETHING AWFULLY WEIRD DURING THAT DAYS,

HOWEVER, I HAD THE MOST FUN WHEN I WAS A STUDENT!

HERE, LET ME SEE.

Winner Face

ALICE-SAN, YOU'RE AMAZING! YOU GOT ALL 100 POINTS!

ERM..! YOU SEEM A BIT SLEEPY NOW TOO, THOUGH!

I'm sleepy...

It'd actually turn out to be a fight against my sleepiness, huh...

SHE OFTEN TREATS ME LIKE A KID.

With a flag also!

I even gave you a special flower as well!

TL NOTE: THE JOKE HERE IS THAT SHE WOULD SAY WEIRD STUFF WHEN SHE WAS A STUDENT, WHICH WAS MAINLY BECAUSE SHE WAS HALF-ASLEEP MOST OF THE TIME.

OKAY THEN, TRY TRANSLATING WHAT ALICE SAYS!

お！

You don't need to worry about me!

THESE DAYS, I'VE BEEN LEARNING ENGLISH FROM ALICE!

WELL, YEAH.

SCHOOL TEACHERS NEED TO BE SMART, DON'T THEY...

AH--

ERR...

OKAY!

I DO HAVE A DREAM OF WHAT I WANT TO DO, FROM A LITTLE IDEA OF MINE...

YEP.

SHINO, YOU WROTE SOMETHING ALREADY?!

WHAT DID YOU WRITE?

UM...

"I..."

AN INTER-PRETER!

E-EHH..!

LET ME FINISH BEFORE YOU START TALKING SO QUICKLY AGAIN!

OF FOR-EIGNERS!

AGREED.

AHH... OF ALIENS?

AH, ABOUT THAT, HM...

HAVE YOU DECIDED YET, YOUKO?

IT'S OKAY EVEN IF YOU HAVE NEVER CONCERNED YOURSELF ABOUT THAT BEFORE!

I HAVE NEVER THOUGHT ABOUT UNIVERSITY COURSES BEFORE!

That big dream is so awesome!!

I'LL BECOME AN IDOL AND PERFORM LIVE AT THE BUDOKAN!

Shino is so great...

はっ

FOR ME, I'M HAPPY JUST THINKING ABOUT WHAT I WANT TO BECOME.

EH?

IF IT'S YOU YOUKO, IT'LL SURELY COME TRUE!

I'LL BE ROOTING FOR YOU ALSO!

I SEE!

I STILL HAVEN'T GIVEN IT SOME THOUGHT, BUT...

...I WANT TO BE A HUMAN BEING THAT CAN BE OF HELP TO OTHERS!

THERE'S A HIGH LEVEL OF JOKES IN JAPAN!

You just replace something impossible with that!

おはは

That was a lie! It was just a Japanese joke!

YOU'RE MISSING A BIG PART OF IT!

かきかき

IN OTHER WORDS, LIKE THIS, RIGHT..?

TL NOTE: THE NIPPON BUDOKAN IS AN ARENA IN CENTRAL TOKYO, WHERE A LOT OF EVENTS ARE HELD IN ITS LARGE STADIUM. IT WAS ORIGINALLY BUILT FOR THE JUDO COMPETITION IN THE 1964 OLYMPICS, BUT HAS SINCE THEN BEEN USED FOR MANY OTHER EVENTS. <HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/NIPPON_BUDOKAN>

TL NOTE: THE JOKE HERE IS THAT ALICE WANTS TO BE "A HUMAN BEING THAT CAN BE OF HELP TO OTHERS." SHINOBU ON THE OTHER HAND JUST WRITES DOWN THE TERM "HUMAN BEING," WHICH IS AMBIGUOUS, AND DOESN'T REALLY IMPLY THAT.

YOUR GIRLIE MODE IS FINALLY SHOWING, HUH...

Why...

IT SEEMS LIKE YOU CAN WRITE ABOUT YOUR IDEAL MARRIAGE PROPOSAL WITHOUT WORRYING, I GUESS.

What should I do... It's hard for me to join in...

Just like a girly, huh!

Yeah...

I THINK THAT BEING STRAIGHT ABOUT IT IS FINE!

"BE MY WIFE!"

LIKE THAT?

FOR EXAM-PLE...

ぼっ

ドーン

OWW!

OH STOP IT, YOU IDIOT!!

T-

SEEMS LIKE AYA'S WRITING DOWN STUFF LIKE,

"WIFE," HUH...

AREN'T YOU JUST ERASI-NG IT?

THAT ISN'T WHAT I'M WRIT-ING.

IT'S A TOOL MEANT FOR ERASING MISTAKES!

WELL OF COURSE I'M ERASING! THIS IS AN ERASER, YOU KNOW!

YOU TOOK IT TOO SERIO-USLY!!

DAMMIT..! IF THAT'S IT, JUST WHAT DO YOU WANT ME TO WRITE?!

IS THAT SO?!

COOL!

That reminds me

ONEE-CHAN WAS SCOUTED AND BECAME A MODEL!

I STILL HAVE UNTIL TOMORROW, SO I'LL TRY THINKING ABOUT IT A LITTLE MORE.

WERE YOU ABLE TO WRITE YOUR PAPER ON YOUR UNIVERSITY COURSES?

HEY, IT SEEMS THAT WE COULD BE SCOUTED IF WE STOOD AROUND THERE!

Ah-

BUT THEN AGAIN, THAT KIND OF PATHWAY DOES EXIST, HUH...

Her face seems a bit lonely from beside...

はっ

ぼ

I wonder what I should do...

YOU SEEM TO BE STAR MATERIAL, HUH!

きゃー?

Then, maybe I too could be scouted as well!

PLEASE TELL ME ANYTIME YOU FEEL HOMESICK ABOUT ENGLAND!

ALICE!

EH?

20 Minutes Passed

ぼ

Huh?

DIDN'T THESE TWO RETURN FOR HOME EARLIER?

BUT I WAS JUST THINKING ABOUT MY UNIVERSITY COURSES!

I'll lend my prized popular England song compilation to you!

AYA, WHAT IS THAT YOU'RE HOLDING?

OH, IT'S JUST A JERSEY.

Since we have gym class next

AH, I SEE. SO IF YOU WROTE THEM DOWN IN A MEMO, YOU WON'T FORGET, RIGHT?

ALICE, WHAT ARE YOU WRITING A MEMO ABOUT?

I see!!

...And that's the meaning!

You wrote it perfectly in this memo though.

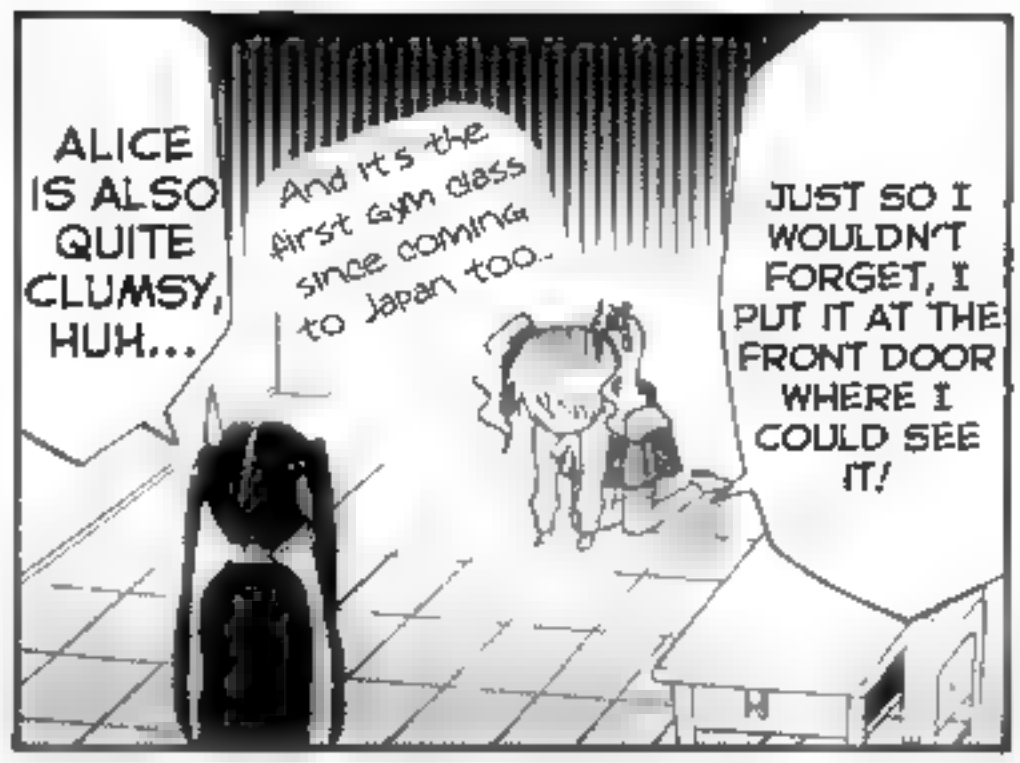
I FORGOT!!

I WRITE THEM ALL DOWN SO I WON'T FORGET IT LATER!

ANY DIFFICULT JAPANESE I HEAR IN SCHOOL!

TL NOTE: THIS JOKE WAS A BIT AMBIGUOUS. EVERYTHING WAS TRANSLATED CORRECTLY, BUT FOR THOSE WHO DON'T QUITE GET IT, ALICE SAID THAT SHE WOULD WRITE STUFF DOWN IN A MEMO TO REMEMBER THEM. SHE WROTE THE WORD FOR "JERSEY" PERFECTLY IN HER MEMO, BUT AS SOON AS AYA TOLD HER SHE HAD ONE, ALICE EITHER A) FORGOT HOW ITS WRITTEN IN JAPANESE, OR B) FORGOT SHE HAD GYM CLASS NEXT WITH AYA. BUT THE NEXT PAGE WILL TELL YOU THAT WHAT SHE FORGOT WAS B) ANYWAYS.

ALICE, IT'S FINE!!


ALICE IS ALSO QUITE CLUMSY, HUH...
And it's the first gym class since coming to Japan too..
JUST SO I WOULDN'T FORGET, I PUT IT AT THE FRONT DOOR WHERE I COULD SEE IT!

EHH?!
ばーん。
Jersey from Senior High School Days
FOR THIS KIND OF THING, YOU CAN HAVE KARASU-CHAN'S JERSEY!

THAT REM-INDS ME,
you two do live together
That being said,
DIDN'T YOU NOTICE IT, SHINO?

SINCE IT'S SEN-SE/S.
B-BUT...

YOU DIDN'T TELL ME ON PUR-POSE?!
I THOUGHT THAT ALICE DIDN'T EVEN HAVE A JERSEY FOR GYM CLASS!

EHH... BUT NOT REALLY THOUGH, SENSEI?!
won't tell! won't tell!
IT'S OKAY! THE DESIGN'S ALMOST LIKE IT WAS BACK THEN!

BECAUSE IT'S NOT A SWIMSUIT!
BUT I THOUGHT YOU'D CHANGE IN THE MIDDLE OF IT!

Stop staring like that

WHAT ARE YOU SAYING?!

WOULDN'T IT BE GREAT IF THIS PHYS. EDUCATION SUBJECT DID NOT EXIST IN THE WORLD...

I BORROWED SOMETHING FOR THE TOP, BUT... WHAT ABOUT THE BOTTOM...

THAT'S WHY I'D BE WORRIED IF WE DIDN'T HAVE IT!

I'M THE KIND OF CHARACTER THAT'S CONCERNED ABOUT COOPERATION!

えぇぇ

THAT'S NOT FINE!!

YEAH! YOU WON'T FEEL UNCOMFORTABLE AT ALL!

It'll be like you're just wearing the skirt

IT'S FINE! JUST GO WITHOUT IT!

EH?!

WHAT'S WRONG?

ぺろーん

THAT'S IT!!

I HAVE MY SUMMER SHORTS!

AND WE HAVE BEEN TOGETHER SINCE MIDDLE SCHOOL.

You...

I didn't know!

YOU ACTUALLY HAD A QUALITY LIKE THAT, YOUKO?!

ピュゥゥ

C-Cold...

Everybody gather around!

It hurts! It hurts! Stoppp..!

I... can't do it...

RADIO GYMNASTICS

SHINO, DO YOUR MOVES, AND I'LL MIMIC THEM!

GYMNASTICS IS ALL OVER THE WORLD, ISN'T IT?

STRETCH

はぁ～ はぁ～

MY BODY'S STIFF, SO I CAN'T REALLY PUT TOO MUCH EFFORT INTO IT!

YOUR VOICE SOUNDS WEIRD.

EH... BUT...

NO!

ALICE SHOULD DO WHAT ALICE KNOWS FOR ME INSTEAD, PLEASE!

OW OW OW OW OW OW!

AND WE'LL NAME IT, "FOREIGN CULTURAL RADIO GYMNA-STICS!"

Ehh

WE'LL UNITE THE MOVES OF OUR TWO COUNT-RIES!

THIS WON'T MAKE ME FLEXIBLE AT ALL!!

Quiet you

I GIVE! I GIVE!!

A DANCE THEY MADE UP..?

WHAT'RE THOSE TWO DOING?

LOOKING AT AYA, SHE'S SLOW, HUH...

I'll go on ahead!!

はーい

1000.....!?

ﾌﾞﾝﾌﾞﾝ

I WILL NOW TIME YOUR 1000 METRE LAPS!

Eyes looking for her friends

Oh yeah, how's Shino and Alice doing?

Let's run together!

I wonder how many seconds I can run, hmm? I don't wanna

Seconds?!

HOW CAN I RUN THAT MUCH?!

WHAT CAN I DO?!

ﾌﾞﾝﾌﾞﾝ

はーい

SLOW!!

ALICE IS DOING FINE, AND SHINO...

DON'T GIVE UP BEFORE YOU EVEN DO IT!

IT WOULD'VE BEEN GREAT IF WE COULD HAVE HAD A BREAK TODAY..

ﾀﾞﾗｰﾝ

...SHE ISN'T EVEN RUNNING OUT OF BREATH?!

...SHE'S SLOW, BUT...

はぁ

WAHH... THIS IS PAIN-FULLY HOT...

I'M GOING TO GET TO THE GOAL BEFORE IT HURTS!!

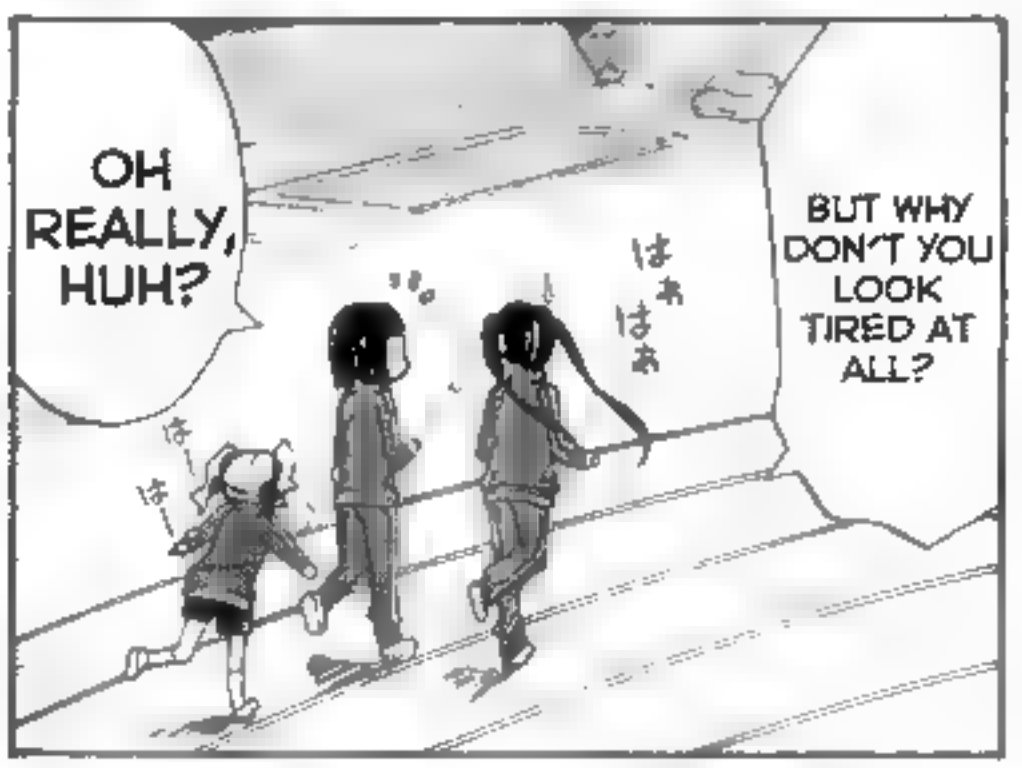
YEP?
S-SHINO...

IF YOU STILL HAVE ENERGY, I THINK YOU COULD RUN AT MY PACE AND WON'T BE TIRED!
SHINO,
AYA-CHAN!

EH?
...go on ahead...
はっ はっ
I... ...leave...
はっ
Explanation: Leave me here and go on ahead.

EH?!
This is my highest speed.
OH NO, I CAN'T RUN ANY FASTER THAN THIS.

This is bad!
AYA-CHAN! ALICE IS..!


OH REALLY, HUH?
はぁ はぁ
BUT WHY DON'T YOU LOOK TIRED AT ALL?

Wrong. !
"Once more please?"
はっ! はっ!
ALICE, TELL US WHAT YOU SAID, IN ENGLISH!

WHAT KIND OF ENDUR-ANCE IS THAT?!
I'm sure I could continue running another two to three hours.

We're almost at the goal!
We're almost at the goal!
SOMEHOW, MY LEGS FEEL VERY LIGHT..!
I'M PRETTY SURE YOU SHOULD RUN!
LET'S SKIP UNTIL WE REACH THE GOAL!

49

NOTE: RUNNER'S HIGH IS WHEN YOU RUN FOR A LONG TIME AND ENDORPHINS ARE RELEASED, AND THE "LAST SPURT" IS THE FINAL BURST OF ENERGY A RUNNER USES, USUALLY AT THE END OF A RACE. GOING "ALL OUT," SO TO SPEAK. - ZWILLINGE

TL NOTE: THE JOKE HERE IS THAT IN JAPANESE, THE BASEBALL TEAM ACTUALLY YELLED "FILE!" AS IN, "SINGLE FILE!" BUT AS WE ALL KNOW, JAPANESE ENGRISH IS VERY LIMITED, SO "FAIO-" SOUNDS LIKE "FILE." IN JAPANESE, THE "FA" WRITTEN IN KATAKANA IS "ファ." IF YOU TOOK THE TWO PHONETICS APART AND CHANGED THEM TO HIRAGANA, IT BECOMES "FUA" OR "ふあ" INSTEAD. "FUA" SOUNDS VERY SIMILAR TO "FUWA," AND THAT'S WHY SHINOBU GOT IT MIXED UP. ALL THE SFX HERE THAT I DIDN'T TRANSLATE ALL SAY "FUWAFUWA."

TL NOTE: THE WORD ON ALICE'S MEMO BOOK SAYS "YABASU," WHICH BASICALLY MEANS THE SAME AS "LOL." LOL.

Kiniro Mosaic
Volume I - Compilation 21 - 22
HARA Yui
Translator:
Sayori
Cleaner:
Sayori
Proofreader:
ninjamuffin
prinny
Typesetter:
Sayori
Quality Checker:
prinny
Kirei Cake

Originally, I planned to release this as another Compilation section as I did for the first one. Unfortunately, it took me AT LEAST 20 minutes per page to do this release (sometimes even up to 40 minutes), and I just don't have that much time to use JUST for this manga.

With that being said, a (happy) reader previously explained to me how 4koma's worked (since I've never read nor done them before), and how those half-page picture things designated new "scenes" within a 4koma. I originally thought the same as well, but I didn't want to guess, so I just stopped it at every black page (there are a few in the tank).

So now, in order to help save myself time, I'm going to release it in scenes from now on, whenever I do get time. It'll be prefixed with the "Compilation" number, and the "Scene" afterwards. So for this specific release, it's Scenes 2.1 - 2.2. Scene 2.3 in this Compilation section will be released sometime later, most likely after one or more other releases.

- Sayori Forever